

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ИЗ КОМЕДИИ А. С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА» (НА ФОНЕ СЛОВАЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДОВ)

KRISTINA NOVAKOVA, EKATERINA S. STOLIAROVA
PROVERBS AND IDIOMS FROM THE COMEDY "WOE FROM WIT" BY ALEXANDER GRIBOYEDOV
(AS COMPARED TO SLOVAK AND ENGLISH TRANSLATIONS)



Кристина Новакова

<https://orcid.org/0000-0002-9703-9459>

► novak.kristi@gmail.com

преподаватель

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Kristina Novakova

Lecturer

St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg,
199034, Russian Federation

**Екатерина Сергеевна
Столярова**

<https://orcid.org/0009-0006-7335-2818>

► st121453@student.spbu.ru

магистрант

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Ekaterina S. Stoliarova

Master Student

St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg,
199034, Russian Federation

Статья посвящена вопросу передачи русских пословиц и поговорок из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» на словацком и английском языках. Целями исследования являются сопоставление текста на русском языке и художественных переводов данного текста на иностранные языки, а также стилистическая характеристика паремиологических и фразеологических единиц. В качестве исходного материала были использованы пьеса А. С. Грибоедова «Горе от ума» на русском языке, опубликованная в 1987 г. в издательстве «Советский писатель», и варианты ее переводов 1986 и 2017 гг. на словацкий и английский языки соответственно. Применялись такие методы исследования, как компаративный и дескриптивный анализ текстов, а также стилистическое комментирование и системно-функциональный анализ. Установлено, что чаще всего семантика пословиц и поговорок передается посредством методов описательного перевода и калькирования. Это влияет на афористичность и экспрессивность паремии и фразеологизма. Однако стоит отметить, что переводчики в художественных переводах также пытаются сохранять ритмическую организацию текста, не применяя такие способы перевода, как эквивалент или частичное соответствие. Отмечено разовое использование псевдопословицы перевода в британском варианте. Теоретическую базу настоящей работы составляют труды востоковеда Г. Л. Пермякова, который впервые ввел в научный лексикон понятие «паремиологический минимум», и филолога А. В. Федорова, заложившего основы теории художественного перевода в СССР.

Ключевые слова: Грибоедов, пословица, поговорка, перевод, словацкий язык, английский язык.

The article is devoted to the adaptation of proverbs and idioms of Russian origin in the Slovak and English versions of the comedy "Woe from Wit" by Alexander Griboyedov. The purpose of the study is the comparison of the Russian text to its translations into foreign languages alongside the stylistic characteristics of paremiological and phraseological units. The source material is the original Russian text "Gore ot uma", published in 1987 by Publishing house "Sovetskii pisatel", and its translations made in 1986 and 2017 in Slovak and English, respectively. The research methods include comparative and descriptive text analysis, as well as stylistic commentary and functional analysis. The article demonstrates that the translators most often convey the semantics of proverbs and idioms through descriptive and word-for-word translation. This affects the aphorism and expressiveness of the expressions. However, it is worth noting that the translators tried to maintain the rhythmic organization of the text, despite the fact that such translation methods as equivalent or partial correspondence are not used. The study also reveals the one-time use of a "pseudo-proverb" translation in the English

version. The theoretical basis of the article is inspired by the works of orientalist G.L. Permyakov, who was the first to introduce the concept of “paremiological minimum” into the scientific lexicon, and philologist A.V. Fedorov, who laid the foundations for the theory of literary translation in the USSR.

Keywords: Alexander Griboyedov, proverb, idiom, translation, Slovak language, English language.

Введение

Пословицы и поговорки являются украшением речи носителей того или иного языка, с их помощью человек может выразить свое мнение или добавить экспрессивности речи. Они используются в публицистике, в речи известных личностей, в том числе государственных лиц; в повседневной жизни обыватель, иногда неосознанно, употребляет их для описания различных ситуаций. До сих пор имеются разные точки зрения на статусы пословицы и поговорки. В рамках данной работы авторы опираются на мнение исследователей, которые не ставят знака равенства между пословицей, или паремиологической единицей (далее — ПЕ), и поговоркой, или фразеологической единицей (далее — ФЕ) [Пермяков 1988; Бредис, Ломакина, Мокиенко 2019; Котова 2010].

Целью данной статьи является выявление пословиц и поговорок в комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» и анализ их передачи при переводе на словацкий и английский языки. В ходе работы будут даны стилистические характеристики контекстных реализаций пословиц и поговорок в интернет-пространстве.

Применены методы дескриптивного и компаративного анализа, а также стилистическое комментирование и метод системно-функционального анализа.

Актуальность и новизна исследования обусловлены тем, что в рамках сопоставительной паремиологии и фразеологии, которая все больше привлекает внимание ученых, будет проанализирована возможность передачи содержания русских пословиц при переводе их на словацкий и английский языки.

По выявлению пословиц и поговорок в исходном и переводных текстах и их сопоставлению будут рекомендованы в первую очередь такие

методы перевода, которые способствуют более полной передаче смысла пословичного и фразеологического изречения с сохранением его афористичности и метафоричности.

На этапе рассмотрения перевода пословиц авторы статьи опирались на работы исследователей в области переводоведения — А.В. Федорова [Федоров 2002], В.С. Виноградова [Виноградов 2001] и В.Н. Комиссарова [Комиссаров 1999].

Пословицы и поговорки отобраны методом сплошной выборки из пьесы А.С. Грибоедова «Горе от ума» (Г.) [Грибоедов 1987], рассмотрены их варианты в художественных переводах на словацкий (GSL) [Gribojedov 1986] и английский (GEN) [Griboyedov 2017].

Передача паремиологических единиц в словацком и английском текстах

Пословица *Блажен, кто верует* [тепло ему на свете]! (Г., действие 1, явление 7, с. 68) встречается в «Русско-немецко-польском словаре активных пословиц» [Walter et al. 2014] и «Словаре русской фразеологии» (историко-этимологическом справочнике) А.К. Бириха, В.М. Мокиенко, Л.И. Степановой [Бирих, Мокиенко, Степанова 1998]. Как указывает В.М. Мокиенко, данное выражение «восходит к Библии. В Евангелии от Марка воскресший Иисус говорит своим ученикам: “Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет” (Мк 16, 16). Тем самым верующим обещается после смерти вознестись на небо» [Walter et al. 2014: 37].

В словацком варианте применен метод описательного перевода, чтобы фраза была корректно воспринята носителем данного языка: *Šťastný, kto verí, netrápia ho mory!* / букв.: Счастливым, кто верит, его не беспокоит ночной кошмар! (GSL, s. 21). Несмотря на то что пословица имеет библейское происхождение, автор перевода не стал обращаться к христианским источникам.

Британский историк и журналист Б. Парес также не опирается на конкретную цитату из Библии или словаря, а калькирует фразу, то есть почти дословно ее воспроизводит: *Thrice blessed who believes; believing warms the heart* / букв.: Трижды блажен, кто верует; вера согревает сердце (GEN, p. 46).

Следующая поговорка *Грех не беда, молва не хороша* (Г., действие 1, явление 5, с. 63) присутствует как минимум в трех словарях: во втором томе «Пословиц русского народа» В. И. Даля [Даль 1989b], «Большом словаре русских пословиц» (далее — БСРПл) В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой [Мокиенко, Никитина, Николаева 2010] и «Ходячих и метких словах» М. И. Михельсона [Михельсон 1896]. У В. И. Даля приведены два похожих варианта: *Грех не беда, да слава не хороша* [Даль 1989b: 230], где он указывает авторство А. С. Грибоедова, и *Грех не беда, молва не хороша. Что-то скажут на улице!* [Даль 1989b: 178] (без указания авторства). В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина и Е. К. Николаева ссылаются и на В. И. Даля, и на М. И. Михельсона, и на А. С. Грибоедова: *Грех не беда — [да] молва (слава) не хороша* [Мокиенко 2010: 220]. У М. И. Михельсона поговорка полностью соответствует варианту из комедии, за исключением знака пунктуации — тире вместо запятой: *Грех не беда — молва не хороша* [Михельсон 1896: 81].

В словацком языке фраза подверглась дескриптивному переводу: *Hriech nie je strašný, zlo je v klebetách* / букв.: Грех не страшен, зло — в сплетнях (GSL, s. 17). В публицистических текстах данный вариант перевода к текущему моменту не применялся. Однако употребляется антоним *Čo je pravda, nie je hriech* / букв.: То, что правда, не грех [Záturecký 1896: 45]. Например, поговорку удалось обнаружить в словацком интернет-издании *Sme* в разделе *Blog* в заголовке и в самом тексте в сокращенном варианте: *Pravda nie je hriech?* / букв. Правда не грех?¹

В английском тексте поговорка была переведена следующим образом: *It's not the doing wrong; it's what they say that matters* / букв.: Дело не в том, что это неправильно; то, что они говорят, это имеет значение (GEN, p. 38). В словарях и неформальной коммуникации фраза не употребляется. В данном примере вследствие отсутствия пословичной параллели или аналога использован метод описательного перевода. В итоге в английском языке, как и в словацком, фраза потеряла свою афористичность и экспрессивность.

Пословица *Злые языки страшнее пистолета* (Г., действие 2, явление 11, с. 95) встречается

в БСРПл [Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 1014], «Русско-немецко-польском словаре активных пословиц» [Walter et al. 2014: 358] и «Словаре русской фразеологии» [Бирих 1998: 650]. Данную поговорку носитель русского языка может использовать в следующем значении: 'кто-то со злобой и особой язвительностью о чем-то или о ком-то говорит, и это может впоследствии навлечь страдания, в том числе на самого говорящего' [Walter et al. 2014, Серов 2005]. Также существует поговорка *Злые (дурные) языки* [Мокиенко, Никитина 2007: 770], значение которой корреспондирует с пословицей.

В словацком языке переводчик применил метод калькирования: *Ach, zlé jazyky horšie od pištole* / букв.: Ах, злые языки страшнее пистолета (GSL, s. 47). При этом в третьем выпуске тетрадей паремииографа (далее — ТП 3) представлен похожий вариант: *Zlý jazyk veľa zla narobí* / букв.: Злой язык принесет много зла [Котова, Сергиенко, Тарараева 2017: 277] (ответили шесть информантов, но примеров контекстной реализации не найдено ни на 2017 г., ни на 2024 г.). В словаре словацкого паремииографа А. П. Затурского зафиксированы поговорки *Zlý jazyk moc zlého narobí* / букв.: Злой язык может много плохого натворить [Záturecký 1896: 53] и *Zlý jazyk od jedovateho hada horší* / букв.: Злой язык хуже ядовитой змеи [Záturecký 1896: 53]. Представленный вариант не найден в публицистических текстах. Однако существует фразеологизм *Zlé jazyky hovoria, že...* / букв.: Злые языки говорят, что..., который часто употребляется в значении 'идут слухи, что...'².

В «Русско-немецко-польском словаре активных пословиц» В. М. Мокиенко приводит русскую поговорку, которая является синонимом поговорки, представленной А. С. Грибоедовым: *Язык без костей, а кости ломает* [Walter et al. 2014: 280]. Данную пословичную параллель удалось зафиксировать в словаре А. П. Затурского: *Jazyk nemá kosti, ale kosti láme* / букв.: Язык не имеет костей, но кости ломает [Záturecký 1896: 53]. В ТП 3 [Котова, Сергиенко, Тарараева 2017: 97–98] исследователи, проводя социолингвистический паремииологический эксперимент, добавили эту поговорку, однако ни один из информантов не предложил

продолжение пословицы, как в словаре А. П. Загурецкого.

В рассматриваемом переводе на английский язык *Alas! Malicious tongues are worse than pistol shot!* / букв.: Увы! Злые языки хуже, чем выстрел из пистолета (GEN, р. 96), также использован метод калькирования. В английском языке существует пословица, которая частично передает смысл паремии из пьесы: *Words have wings and cannot be recalled*. Данная фраза является пословичной параллелью к русской фразе: *Слово не воробей, вылетит — не поймаешь* [Котова, Колпакова 2018: 177; Кузьмин, Шадрин 1996: 241].

Пословичное выражение *И дым Отечества нам сладок и приятен* (Г., действие 1, явление 7, с. 69) знакомо носителю русского языка не только благодаря А. С. Грибоедову. Данное изречение «перекочевало» в русский язык по самой популярной версии из латыни: *Et fumus patriae est dulcis*. — *И дым отечества нам сладок* [Бабичев, Боровский 1988: 231]. Лексикограф Н. Т. Бабичев и филолог-классик Я. М. Боровский указывают, что источником изначально были стихи из «Писем с Понта» Овидия. Латинская пословица была использована в качестве эпиграфа к журналу «Российский музей» (1792–1794) [Бабичев, Боровский 1988].

В «Словаре русской фразеологии» (историко-этимологическом справочнике) авторы дают следующее объяснение ПЕ: «На родине все дорого, все мило — даже неприятные вещи» [Бирих, Мокиенко, Степанова 1998: 177].

В словацком варианте фраза переведена с применением метода калькирования: *Dym otčiny — aj ten nám býva milý, sladký!* / букв.: Дым отечества нам также ласков, сладок! (GSL, s. 23). При этом в словацком языке есть часто употребляемая пословица *Všade dobre, ale doma najlepšie* / букв.: Везде хорошо, но дома лучше всего [Záturský 1896: 105].

В английском переводе встречается фраза в следующем виде: *Even your country's smoke, how sweet it is, how homely* / букв.: Даже дым твоей страны, как он сладок, как уютен (GEN, р. 50). В английском и словацком языках снова не оказалось эквивалента или аналога. Однако в двух словарях («Большом англо-русском фразеологическом словаре» А. В. Кунина [Кунин 1984] и в «Русско-английском

словаре пословиц и поговорок» С. С. Кузьмина, Н. Л. Шадрин [Кузьмин, Шадрин 1996]), а также в книге «Тетради паремииографа. Выпуск 4» [Котова, Колпакова 2018] обнаружены следующие пословицы *East or west, home is best* / букв.: Между востоком и западом лучшее — это дом [Котова, Колпакова 2018: 48; Кузьмин, Шадрин 1996: 31, 251; Кунин 1984: 392] и *Home is home though it's never so homely* / букв.: Дом есть дом, даже если никогда не был домашним [Кунин 1984: 392; Кузьмин, Шадрин 1996: 31]. Пословица *East or west, home is best* имеет в русском языке пословичные параллели *В гостях хорошо, а дома лучше* или *Спасибо этому дому, пойдем к другому* [Котова, Колпакова 2018: 48; Кузьмин, Шадрин 1996: 31, 251]. Вторая английская пословица также не передает полный смысл, однако исходя из дословного перевода все же могла использоваться, но с применением переводческих приемов. Таким образом, Б. Парес применил метод описательного перевода.

Пословица *Послушай! Ври, да знай же меру* (Г., действие 4, явление 4, с. 137) входит в паремииологический уровень Г. Л. Пермякова [Пермяков 1988: 165] и встречается в «Русско-славянском словаре пословиц с английскими соответствиями» [Котова 2000: 91] и «Тетрадах паремииографа. Выпуск 8» [Котова и др. 2023: 257]). Данная ПЕ выглядит следующим образом: *Врать ври, да знай же меру*.

В словацком и английском текстах фраза была калькирована: *Počúvaj! Klam, no poznaj mieru* / букв.: Послушай! Ври, но знай меру (GSL, s. 86) и *Look here! Talk nonsense, but in moderation* / букв.: Послушайте! Говорите глупости, но в меру (GEN, р. 168). В обоих языках не удалось зафиксировать ее применение ни в словарях, ни в публицистике.

Следующая пословица *Свежо предание, а верится с трудом* (Г., действие 2, явление 2, с. 77) присутствует в БСПЛ [Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 717]. При этом нет указания на авторство А. С. Грибоедова.

В словацком варианте использован метод описательного перевода: *Hoc spomienka je svieža, tažko uveriť* / букв.: Хотя воспоминания свежи, (в это) трудно поверить (GSL, s. 32). Соответственно данная фраза не указана в справочных материалах,

а также не применяется в качестве устойчивого выражения в интернет-пространстве. Близкое значение в словацком языке имеет пословица *Reči sa hovoria a chlieb sa je* / букв.: Слова говорят, а хлеб едят [Záturecký 1896: 53]. Данная ПЕ означает, что нельзя верить всему, что говорится.

В английском тексте пословица представлена следующим образом: *Tis hard to credit now, though fresh is its renown* / букв.: Сейчас трудно поверить, хотя слава свежа (GEN, p. 80). Фразу не удалось найти в словарях, однако есть пример контекстной реализации на сайте, посвященном Тарасу Шевченко (без авторства)³.

При переводе пословицы Б. Парес применил перестановку частей фразы и добавил наречие *now* и союз *though*. Использован метод описательного перевода.

Служить бы рад, прислуживаться тошно (Г., действие 2, явление 2, с. 76) представлена у И. М. Снегирева [Снегирев 2014: 364], сразу в двух томах В. И. Даля [Даль 1989а: 221; Даль 1989b: 152], в работе М. И. Михельсона [Михельсон 1896: 406] и совместной работе В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой [Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 829].

В словацком языке на текущий момент не существует пословичной параллели известной русской поговорки. Переводчик представил следующий вариант: *Slúžiť — to hej, no hnusí sa mi prisluhovať* / букв.: Служить — да, но мне противно прислуживать (GSL, s. 31).

В английском варианте переводчик калькирует фразу *To serve — all right; servility — disgusting* / букв.: Служить — хорошо, прислуживать — отвратительно (GEN, p. 62). При дословном переводе пословицы на словацкий и английский языки теряется ее метафоричность, но при этом переводчики попытались сохранить ритмическую организацию.

В первом действии третьего явления дочь Фамусова, Софья, произносит фразу *Счастливые часов не наблюдают* (Г., действие 1, явление 3, с. 58). Данное изречение удалось найти в книге литературоведа и фразеолога М. И. Михельсона «Русская мысль и речь» [Михельсон 1912] и «Русско-немецко-польском словаре активных

пословиц» [Walter et al. 2014]. М. И. Михельсон делает отметку о том, что смысл данного выражения аналогичен поговорке *Коротать время* [Михельсон 1912: 358], что означает ‘приятно его проводить, не замечать из-за удовольствия, как оно быстро проходит’. При этом, по Далю, данная поговорка входит в состав другой пословицы: *На что и клад, коли в семье лад. Советно жить — время коротать* [Даль 1989а: 339].

А. С. Грибоедов при помощи фразы, сказанной Софьей, отмечает, что героиня очень влюблена в секретаря своего отца, Молчалина, поэтому не замечает, как идет время. Исследователи Н. С. Ашукин и М. Г. Ашукина в совместном труде «Крылатые слова: литературные цитаты, образные выражения» отмечают, что данная фраза могла быть взята писателем из произведения «Пикколомини» немецкого поэта И. Ф. Шиллера: *Die Uhr schlägt keinem Glücklichen. — Счастливому часы не бьют* [Ашукин, Ашукина 1955].

Выражение активно используется в публицистике, что продемонстрировали Н. С. Ашукин и М. Г. Ашукина в своем труде, приведя пример из газеты «Вечерняя Москва».

В словацком варианте калькирована пословица *Šťastní sa na hodiny neďívajú* / букв.: Счастливые (люди) не смотрят на часы (GSL, s. 12). Передан ее точный смысл.

В английском варианте фраза была переведена следующим образом: *Who notes, in happiness, how time is flying* / букв.: Кто замечает в счастье, как время летит (GEN, p. 28). Б. Парес не нашел пословичную параллель в английском языке, однако применил прием экспликации английской пословицы *Time flies* [Кунин 1984]. Переводчик расширил исходный вариант пословицы, чтобы передать полный смысл ПЕ. Полученный вариант можно назвать псевдопословицей, так как сделана попытка и передать смысл высказывания, и сохранить ритмичность.

Следующие выражения не были замечены в словарях паремиографов, но имеют признаки пословиц: устойчивость, структуру целостного предложения, употребительность, нравоучительный характер, афористичность, экспрессивность [Бредис, Ломакина, Мокиенко 2019; Котова 2010].

В ходе работы при выделении данных фраз авторы настоящего исследования опирались на труды Н. С. Ашукиной, М. Г. Ашукиной [Ашукин, Ашукина 1955] и В. В. Серова [Серов 2005].

А судьи кто? (Г., действие 2, явление 5, с. 86) — *No kto sú sudcovia?* / букв.: Но кто судьи? (GSL, s. 40) — *Who are our judges?* / букв.: Кто наши судьи? (GEN, p. 82). Фраза Чацкого активно применяется в публицистических текстах на тему несправедливости судебной деятельности. Например, в известном интернет-издании «Дилетант» поговорку использовали в качестве заголовка, а темой статьи является судебное дело 1924 г., проходившее в Ленинграде⁴.

Ба! Знакомые всё лица (Г., действие 4, явление 14, с. 152) — *Každá tvár je známa!* / букв.: Каждое лицо знакомо (GSL, s. 100) — *Bah! Known faces all too human* / букв.: Ба! Известные лица слишком человечны (GEN, p. 194). Данная фраза выражает реакцию Фамусова на Софью и Чацкого. Примером контекстной реализации является использование поговорки в заголовке статьи, опубликованной в российской газете «Труд»⁵. В словацком и английском вариантах поговорки не зафиксированы.

Карету мне, карету! (Г., действие 4, явление 14, с. 156) — *Hej, kočiš! Koč, a šibni kone!* / букв.: Эй, кучер! Вези, да обуздай лошадей! (GSL, s. 103) — *My carriage here! My carriage!* / букв.: Мою карету сюда! Мою карету! (GEN, p. 200). Фразу Чацкого в качестве заголовка использовали сразу в нескольких интернет-изданиях, например, в газете «Труд»⁶; в песне «Лето» российской группы «Зоопарк» есть следующие строки: *Скорей карету мне, карету, а впрочем, подойдет и квац*⁷.

Таким образом, при работе с русскими поговорками из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» словацкий и британский переводчики чаще всего применяли методы описательного перевода и калькирования. Отмечен один перевод посредством псевдопословичного соответствия в английском языке. Некоторые из выявленных поговорок активно применяются в публицистических текстах в русском сегменте Интернета, однако выражения на словацком и английском языке практически не используются в неформальной коммуникации.

Передача фразеологических единиц в словацком и английском текстах

Поговорка может являться частью пословицы, чаще всего это словосочетание, которое можно расширить до ПЕ. При отборе ФЕ авторы статьи в первую очередь опирались на «Большой словарь русских поговорок» (далее — БСРПг) В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной [Мокиенко, Никитина 2007].

Фразеологизм *взгляд и нечто* (Г., действие 4, явление 4, с. 139) отмечен в БСРПг [Мокиенко, Никитина 2007: 84] и «Словаре русской фразеологии» [Бирих, Мокиенко, Степанова 1998: 80]. В речи носитель русского языка может использовать данное выражение, когда кто-то рассказывает о чем-либо, например о книге, лекции, поверхностно, малосодержательно, не вдаваясь в подробности [Мокиенко, Никитина 2007].

При использовании описательного метода переводчику не удалось передать семантику фразеологизма на словацком языке: *na črtu, úryvok, či na stať o voľačom* / букв.: за репортаж, отрывок или статью о чем-то (GSL, s. 88).

В британском тексте фраза была переведена методом калькирования: “*Something*” and “*A View*” / букв. «Нечто» и «Взгляд» (GEN, p. 172), но с перестановкой слов.

Следующая поговорка — *времен Очаковских и покоренья Крыма* (Г., действие 2, явление 5, с. 87). В сборнике Н. С. Ашукиной и М. Г. Ашукиной [Ашукин, Ашукина 1955: 13], словаре М. И. Михельсона [Михельсон 1912: 100] и БСРПг [Мокиенко, Никитина 2007: 105] дан вариант *времен очаковских и покоренья Крыма* со значением ‘используется, когда говорят о чем-то давно прошедшем’.

В обоих вариантах перевода применен описательный метод: *z čias dobývania Kryma, Očakova* / букв.: Со времен завоевания Крыма, Очакова (GSL, s. 40) и *The Siege of '88, the Conquest of Crimea* / букв.: Осада 88-го, завоевание Крыма (GEN, p. 82), однако Б. Парес, будучи историком, сделал указание на историческое событие в Российской империи.

Выражение *Герой не моего романа* (Г., действие 3, явление 1, с. 102) взято из диалога Чацкого с Софьей:

Чацкий: *Лицом и голосом герой...*

София: *Не моего романа.*

Данную фразу впоследствии в своих трудах отметили М. И. Михельсон [Михельсон 1896: 72] и В. М. Мокиенко [Мокиенко, Никитина 2007: 115].

В словацком языке диалог Чацкого и Софьи выглядит следующим образом:

Čackij: *tvárou i hlasom — bohatier... /* букв.: Лицом и голосом — герой...

Sofia: *No nie je môj typ /* букв.: Но не в моем вкусе (GSL, s. 55). В справочных материалах нет указания на их диалог, однако переводчик применил употребительное выражение, которое можно обнаружить, например, на форуме BIRDZ⁸, где неоднократно используют фразу *No nie je môj typ*, или в немного измененном варианте: *Nie som jeho typ /* букв.: Я не в его вкусе⁹.

В тексте перевода фраза *In face and voice the hero quite, but not of my romance /* букв.: Лицом и голосом герой вполне, но не моего романа (GEN, p. 108) была калькирована. В английском языке данная фраза также не применяется, однако существует устойчивое выражение *not my cup of tea* [Кунин 1984: 189], что означает ‘кому-то не нравится другой человек, чтобы с ним начинать или продолжать романтические отношения’.

Фразеологизм *завиральные идеи* (Г., действие 2, явление 3, с. 81) можно найти в БСРПг [Мокиенко, Никитина 2007: 264], где отмечены две его дефиниции: ‘1) ложные идеи; 2) запутанные нелепые мысли’. Полная фраза: *Пожалуйста, при нем не спорь ты вкривь и вкось, и завиральные идеи эти брось* (Г., действие 2, явление 3, с. 81).

В словацком варианте автор применил метод описательного перевода: *a o názoroch bludných nehovor /* букв.: и не говори о заблуждениях (GSL, s. 35), но фраза потеряла афористичность.

Б. Парес же для перевода подобрал сочетание *wild ideas*, а полный перевод фразы выглядит следующим образом: *And drop these wild ideas: I'm sure they're utter trash /* букв.: И отбросьте эти дикие идеи: я уверен, что они полная чушь (GEN, p. 70). В данном случае переводчик применил дескриптивный метод.

С чувством, с толком, с расстановкой (Г., действие 2, явление 1, с. 74) взята из фразы *Читай*

не так, как пономарь, а с чувством, с толком, с расстановкой. Данная поговорка отмечена в БСРПг [Мокиенко, Никитина 2007: 742]. Используется как ироничное выражение, когда нужно что-то говорить или делать неторопливо и с полным пониманием дела.

В обоих вариантах перевода фраза была калькирована: *lež s citom, zreteľne a bez náhlenia /* букв.: но с чувством, ясно и без спешки (GSL, s. 29) и *But feelingly, with sense and clearly /* букв.: Но с чувством, со смыслом и ясно (GEN, p. 58). Контекстные реализации в данных языках не выявлены.

Поговорка *Французик из Бордо* (Г., действие 3, явление 22, с. 131), замеченная в БСРПг [Мокиенко, Никитина 2007: 704], была также калькирована: *Francúzik z Bordeaux /* букв.: Французик из Бордо (GSL, s. 78) и *A Frenchy from Bordeaux /* букв.: Француз из Бордо (GEN, p. 158).

Таким образом, устойчивых выражений в словарях и примеров контекстной реализации в Интернете при переводе ФЕ с русского языка на словацкий и английский обнаружено не было. Переводчики чаще всего обращались к методу описательного перевода, а также калькированию.

Выводы

При рассмотрении словацкого художественного перевода авторы настоящего исследования опирались на труд Я. Ференчика, чей перевод был представлен в 1986 г. в издательстве Tatran. На английский язык произведение переводилось не один раз. В статье рассмотрен перевод 1925 г. британского историка и журналиста Б. Пареса. Переводчики в первую очередь хотели передать точный смысл пословиц и поговорок, а также сохранить ритмичность и стихотворную организацию текста. В большинстве случаев они применили метод описательного перевода и калькирование, что позволило передать смысловое содержание ПЕ и ФЕ, но при этом фразы потеряли метафоричность. На примере выявленных выражений необходимо отметить, что не были использованы такие способы перевода, как полное пословичное и частичное соответствие [Виноградов 2001].

Некоторые пословицы и поговорки удалось обнаружить в публицистических текстах в российском сегменте Интернета. Чаще всего фразы из пьесы А. С. Грибоедова применяли в качестве заголовков к основному тексту. Отмечены случаи использования фразы *Карету, мне карету* (Г., действие 4, явление 14, с. 156) в песне «Лето» группы «Зоопарк». В словацком языке зафиксировано использование одного выражения полностью: *Nie je môj typ / букв.: Но не в моем вкусе*. В англоязычной интернет-среде использование фраз обнаружить не удалось, кроме единственного случая с переведенной цитатой: *Свежо предание, а верится с трудом* (Г., действие 2, явление 5, с. 85) — *Tis hard to credit now, though fresh is its renown / букв.: Сейчас трудно поверить, хотя слава свежа* (GEN, р. 80), в статье, посвященной творчеству украинского поэта Тараса Шевченко.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Nie je pravda, že... *Pravda*. 2024. URL: <https://blog.sme.sk/heczei/nezaradene/pravda-nie-je-hriech-2> (дата обращения: 28.06.2024).

² *Krátky slovník slovenského jazyka 4*. 2023. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/?w=jazyk&s=exact&c=Jab7&cs=&d=kxsj4&d=psp&d=ogs&d=sss&d=orter&d=scs&d=sss&d=peciar&d=hs&sj&d=bermolak&d=noun&d=orient&d=locutio&d=obce&d=riezviska&d=un&d=pskfr&d=pskcs&d=psken#> (дата обращения: 28.06.2024).

³ *Taras Shevchenko*. URL: <https://www.t-shevchenko.name/en/Prose/Artist/2.html> (дата обращения: 22.04.2024).

⁴ А судьи кто? *Дилетант*. 2022. URL: <https://dilettant.media/articles/45350472/> (дата обращения: 16.05.2024).

⁵ Ба! Знакомые все лица. *Труд*. 2021. URL: https://www.trud.ru/article/20-08-2021/1406381_ba_znakomye_vse_litsa.html (дата обращения: 16.05.2024).

⁶ Карету мне, карету. *Труд*. 2000. URL: https://www.trud.ru/article/09-10-2000/13200_karetu_mne_karetu.html (дата обращения: 16.05.2024).

⁷ Лето — Зоопарк. *Репродуктор*. URL: <https://reproduktor.net/gruppa-zoopark/leto/> (дата обращения: 16.05.2024).

⁸ *Birdz*. URL: <https://www.birdz.sk/forum/nie-si-mojtyp/23844tema.html> (дата обращения: 26.06.2024).

⁹ Nie som jeho typ? *Modry konik*. URL: <https://www.modrykonik.sk/forum/zadveraminasichspalni/nie-som-jeho-typ/> (дата обращения: 26.06.2024).

ИСТОЧНИКИ

Грибоедов 1987 (Г.) — Грибоедов А. С. *Сочинения в стихах*. Л.: Советский писатель, 1987. 512 с.

Gribojedov 1986 (GSL) — Gribojedov A. S. *Útrapy z rozumu. Z ruského originálu Gore ot uma, Gosudarstvennoje izdatelstvo chudožesvennoj literatury, Moskva, 1952. Bratislava: Tatran, 1986. 104 s.*

Gribojedov 2017 (GEN) — Gribojedov A. *Woe from Wit*. Montpelier: Russian Life Books, 2017. 206 p.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Ашукин, Ашукина 1955 — Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. *Крылатые слова: литературные цитаты, образные выражения*. М.: Гос. изд-во худож. лит-ры, 1955. 668 с.

Бабичев, Боровский 1998 — Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. *Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц*. Боровский Я. М. (ред.). М.: Рус. яз., 1998. 960 с.

Бирих, Мокиенко, Степанова 1998 — Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. *Словарь русской фразеологии: историко-этимологич. справочник*. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.

Даль 1989а — Даль В. И. *Пословицы русского народа: В 2 т. Т. 1*. Шолохов М. (вступ. слово). М.: Худож. лит-ра, 1989. 431 с.

Даль 1989б — Даль В. И. *Пословицы русского народа: В 2 т. Т. 2*. Аникин В. (послел.). М.: Худож. лит-ра, 1989. 447 с.

Котова 2000 — Котова М. Ю. *Русско-славянский словарь пословиц (с английскими соответствиями)*. Дмитриев П. А. (ред.). СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2000. 356 с.

Котова и др. 2023 — Котова М. Ю., Боева Н. Е., Гусева О. В., Раина О. В., Сергиенко О. С. *Тетради паремиографа. Выпуск 8: Паремиологический минимум русских пословиц 2022 года: учеб.-методич. пособие для студентов*. Котова М. Ю. (ред.). СПб.: Медианапир, 2023. 560 с.

Котова, Колпакова 2018 — Котова М. Ю., Колпакова А. А. *Тетради паремиографа. Выпуск 4: Английские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума (на фоне болгарских, словацких и чешских пословиц): учеб. пособие для студентов*. СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2018. 188 с.

Котова, Сергиенко, Тарараева 2017 (ТП 3) — Котова М. Ю., Сергиенко О. С., Тарараева О. Н. *Тетради паремиографа. Выпуск 3: Словацкие пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума*. Котова М. Ю. (ред.). СПб.: Политехника-принт, 2017. 286 с.

Кузьмин, Шадрин 1996 — Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. *Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц*. СПб.: МИК, Лань, 1996. 352 с.

Кунин 1984 — Кунин А. В. *Большой англо-русский фразеологический словарь*. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.

Михельсон 1896 — Михельсон М. И. *Ходячие и меткие слова*. СПб.: Тип. Импер. Акад. Наук, 1896. 598 с.

Михельсон 1912 — Михельсон М. И. *Русская мысль и речь: свое и чужое: опыт русской фразеологии: сборник образных слов и иносказаний*. СПб.: АО «Брокгауз — Ефрон», 1912. 1149 с.

Мокиенко, Никитина 2007 (БСРПг) — Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. *Большой словарь русских поговорок*. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с.

Мокиенко, Никитина, Николаева 2010 (БСРПл) — Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. *Большой словарь русских пословиц*. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.

Серов 2005 — Серов В. В. *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: более 4000 ст.* М.: Локид-Пресс, 2005. 667 с.

Снегирев 2014 — Снегирев И. М. *Русские народные пословицы и притчи.* М.: Ин-т рус. цивилизации, 2014. 528 с.

Walter et al. 2014 — Walter H., Mokienko V., Komorowska E., Kusal K. *Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями).* Greifswald-Szczecin, 2014. 433 с.

Záturecký 1896 — Záturecký A. P. *Slovenská přísloví, pořekadla a úsloví.* V Praze: Nákladem České akademie císaře Františka Josefa, 1896. 389 p.

ЛИТЕРАТУРА

Бредис, Ломакина, Мокиенко 2019 — Бредис М. А., Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование. *Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.* 2019, (3): 34–43.

Виноградов 2001 — Виноградов В. С. *Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы.* М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. 224 с.

Комиссаров 1999 — Комиссаров В. Н. *Современное переводоведение. Курс лекций.* М.: ЭТС, 1999. 192 с.

Котова 2010 — Котова М. Ю. *Лекции по сопоставительной славянской паремиологии: учеб. пособие для магистрантов.* СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2010. 170 с.

Пермяков 1988 — Пермяков Г. Л. *Основы структурной паремиологии.* М.: Наука, 1988. 236 с.

Федоров 2002 — Федоров А. В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы).* М.: Филология три; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2002. 416 с.

REFERENCES

Бредис, Ломакина, Мокиенко 2019 — Bredis M. A., Lomakina O. V., Mokienko V. M. Proverb in modern linguistics: Definition, status, functioning. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriiia 19. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia.* 2019, (3): 34–43. (In Russian)

Виноградов 2001 — Vinogradov V. S. *Introduction to translation studies: General and lexical issues.* Moscow: IOSO RAO Publ., 2001. 224 p. (In Russian)

Комиссаров 1999 — Komissarov V. N. *Modern translation studies. Course of lectures.* Moscow: ETS Publ., 1999. 192 p. (In Russian)

Котова 2010 — Kotova M. Yu. *Lectures on comparative Slavic paremiology: Textbook a manual for undergraduates.* St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo universiteta Publ., 2010. 170 p. (In Russian)

Пермяков 1988 — Permyakov G. L. *Fundamentals of structural paremiology.* Moscow: Nauka Publ., 1988. 236 p. (In Russian)

Федоров 2002 — Fedorov A. V. *Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems).* Moscow: Philology three Publ.; St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo universiteta Publ., 2002. 416 p. (In Russian)